



QORTI CIVILI - PRIM' AWLA

IMHALLEF

ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.

Illum it-Tlieta, 23 ta' Marzu 2021

Kawza Numru: 4

Rikors Ġuramentat Numru:- 702/2018 JVC

Abeir Elsayed Mohamed
Elbaram bhala kuratrici ad litem
ta' binha l-minuri Joseph EI
Shinawi, ismu proprju Islam
Sherif Mohamed EI Shenawy

vs

Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-rikors ġuramentat fejn ir-rikorrenti Abeir Elsayed Mohammed Elbaram nomine kkonfermat bil-ġurament u talbet kif isegwi:

‘Illi fiz-zwieg bejn l-esponenti u Sherif Mohamed EI Shenawy twieled il-minuri bl-isem registrat “**Joseph EI Shinawy**” nhar it-8 ta’ Settembru 2001, u dan kif jirrizulta mic-certifikat tat-twelid hawn anness u mmarkat **DOK A**;

Illi l-esponenti, ghalkemm ghadha legalment mizzewga lill-imsemmi Sherif Mohammed EI Shenawy, tinsab fi proceduri ta’ separazzjoni personali kontrih, liema proceduri ghadhom pendent, u fil-kors ta’ dawn il-proceduri hija ottjeniet il-kura u kustodja esklussiva tat-tfal minuri permezz ta’ digriet tal-Onorabbli Qorti Civili (Sezzjoni Familja) datat is-16 ta’ Ottubru 2015, kopja tieghu hawn anness u mmarkat **DOK B**, u liema Digriet baqa qatt ma gie revokat jew imhassar;

Illi l-esponenti kien minghalija illi zewgha Sherif Mohamed EI Shenawy kien ha hsieb ir-registrazzjoni tal-minuri u li huwa kien indika ismu u kunjomu bhala “**Islam Sherif Mohamed EI Shenawy**”, tant li l-esponent hekk kienet eventwalment irregistratu fl-applikazzjoni ghar-residenza tieghu u hekk huwa komunament maghruf (vide permess tar-residenza anness **DOK C** u kopja tal-passaport tal-istess minuri immarkat **DOK D**);

Illi madankollu, l-esponenti recentement intebhet illi l-minuri mhux biss gie registrat bhala “Joseph EI Shinawi” izda, kif jirrizulta mic-certifikat tat-twelid tieghu, ma kienx il-missier illi ghamel ir-registrazzjoni tat-twelid tal-iben, izda xi *midwife* bl-isem Anna Croucher u dan kwazi seba’ (7) snin wara d-data tat-twelid tieghu;

Illi kif jirrizulta mill-istess certifikat tat-twelid anke d-dettalji tal-genituri huma ghal kollox skorreti billi l-isem tal-missier gie registrat bhala “Sherif EI Shinawi” mentri jismu proprju “Sherif

Mohamed EI Shenawy”, filwaqt illi isem l-esponenti omm gie registrat bhala “Aber Said” mentri jisimha proprju “Abeir Elsayed Mohamed Elbaram”;

Illi jirrizulta ulterjorment illi d-dettalji soliti tal-genituri, eżempju tal-identita’, tal-eta’, tal-post tat-twelid, ecc huma lkoll nieqsa u dan ukoll jenhtieg li jigi ratifikat skont dak li ser jirrizulta iktar ‘l isfel;

Illi ghalhekk l-esponenti, fil-kwalita’ taghha premessa, ghandha kull interess sabiex dawn l-izbalji jigu ratifikati u dan a tenur tal-artikolu 253 *et sequitur* tal-Kodici Civili, u dan kemm fl-att tat-Twelid ezistenti u kemm ukoll f’kull att tal-istat civili relativ ghall-istess minuri Islam Sherif Mohamed EI Shenawy;

Ghaldaqstant, l-esponenti nomine umilment titlob lil dina l-Onorabbli Qorti sabiex prevja kull dikjarazzjoni xierqa u opportuna;

1. Tiddikjara li l-isem korrett tar-rikorrenti Abeir Elbaram huwa Abeir Elsayed Mohamed Elbaram u tordna l-korrezzjoni fl-att tat-twelid taghha li ggib in-numru 3363/2018;
2. Tiddikjara li l-isem korrett tal-minuri huwa “Islam Sherif Mohamed EI Shenawy”;
3. Tordna li jsiru l-korrezzjonijiet kollha mehtiega fl-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv ta’ iskrizzjoni 761 tas-sena 2008 sabiex fil-kolonna li tindika l-isem moghti lit-tarbija il-kelma “Joseph” tigi sostitwita bil-kelma “Islam” filwaqt li fil-kolonna li tindika l-isem jew l-ismijiet li

bih/bihom it-tarbija ghandha tigi msejha, il-kliem “Joseph El Shinawi” jigu sostitwiti bil-kliem “Islam Sherif Mohamed El Shenawy”;

4. Tordna l-korrezzjonijiet mehtiega fl-istess Att tat-Twelid hawn fuq imsemmi sabiex fil-kolonna li jindikaw id-dettalji ta’ missier it-tarbija minflok il-kliem “Sherif El Shinawi” jitnizzlu l-kliem “Sherif Mohamed El Shenawy”; fil-kolonna li tindika d-Dokument tal-identita’ tal-missier jitnizzel in-numru 19417A; fil-kolonna li tindika l-eta’ tal-missier jitnizzel in-numru 35; fil-kolonna li tindika il-post fejn twieled il-missier jitnizzlu l-kliem “Gharbiya, Egypt”;
5. Tordna l-korezzjonijiet mehtiega fl-istess Att tat-Twelid imsemmi sabiex fil-kolonna li jindikaw id-dettalji ta’ omm it-tarbija minflok il-kliem “Aber Said” jitnizzlu l-kliem “Abeir Elsayed Mohamed Elbaram”; fil-kolonna li tindika d-Dokument tal-identita’ tal-omm jitnizzel in-numru 114937A; fil-kolonna li tindika l-eta’ tal-omm jitnizzel in-numru 27; fil-kolonna li tindika il-post fejn twieldet l-omm jitnizzlu l-kliem “Gharbiya, Egypt” u sabiex fl-Annotazzjonijiet jigi indikat illi n-numru tal-identita’ tal-omm inbidel minn 114937A ghal 336318L fil-5 ta’ Gunju 2018;
6. Tordna li jsiru l-korrezzjonijiet u annotazzjonijiet hawn fuq indikati f’kull att iehor relattiv u sussegwenti ghall-istess.

Bl-ispejjez kontra d-Direttur intimat ingunt in subizzjoni.’.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku li eccepixxa kif isegwi:

1. 'Illi ghal dak li jikkoncerna mal-mertu tal-kawza, l-esponent jirrileva li ma huwiex edott mill-fatti li gew iddikjarati fir-rikors guramentat;
2. Illi abbazi tal-Artikolu 253 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta, ir-rikorrenti qed jitolbu lil din l-Onorabbli Qorti sabiex tordna illi isem il-minuri Joseph EI Shinawi jigi sostitwit b'dak ta' Islam Sherif Mohamed EI Shinawi fl-Att tat-Twelid bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008. L-esponent jirrileva illi ghalkemm id-dokumenti esebiti mar-rikors gurament jikkorroborraw li l-minuri huwa maghrufa bl-isem ta' Islam Sherif Mohamed EI Shinawi, ikun idoneju u essenzjali li r-rikorrenti jipproducu iktar provi u/jew jresqu xhieda affidabbli *viva voce* jew affidavits ta' familjari, hbieb u konoxxenzi tar-rikorrenti stess li jsahhu l-posizzjoni tar-rikorrenti u dan kif proprju jezigi Artikolu 253 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta. Ghaldaqstant, l-esponent jirrimetti ruhu ghat-talba kif dedotta, salv li l-provi migjuba ikunu l-iktar sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi;
3. Illi maghdud mal-premess, ir-rikorrenti qed jitolbu ukoll illi fl-Att tat-Twelid surreferit, ghandha ssir korrezzjoni kemm fid-dettalji tar-rikorrenti stess bhala omm il-minuri u kif ukoll fid-dettalji tal-missier. Dan qed jintalab fis-sens illi, primarjament ghandu jigi korrett isem ir-rikorrenti u l-missier, sabiex dawn jigu jaqraw 'Abeir Elsayed Mohamed Elbram' u 'Sherif Mohamed EI Shenawy', rispettivament u dan minflok l-ismijiet kif innizzla fl-Att tat-Twelid tal-minuri. *Di piu'*, ir-rikorrenti qed jitolbu ukoll sabiex fl-Att tat-Twelid imsemmi, jigu mnizzla dettaji ohra, inkluz in-numru tad-Dokument tal-Identita', l-eta' li kellhom meta twieled il-minuri u l-post tat-twelid taghhom.

4. Illi fir-rigward tal-korrezzjoni tad-dettalji tal-missier, l-esponent jirrileva illi is-Sur EI Shenawy ghandu l-Att taz-Zwieg tieghu rregistrat mad-Dipartiment tar-Registru Pubbliku, liema Att jinsab hawn anness u mmarkat bhala 'Dok. DRP 1'. Dan l-Att taz-Zwieg gie rregistrat ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta u jirrifletti l-informazzjoni kollha li kienet inserita fl-Att taz-Zwieg esteru mahrug mill-Awtoritajiet Egizzjana. Mill-imsemmi Att taz-Zwieg jidher illi missier il-minuri ghandu l-isem ta' 'Sherif EI Shenawy' u li kien imwieled gewwa EI-Gharbiya l-Egittu. Ghaldaqstant, rigward it-talba kif dedotta, l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv illi r-rikorrenti jkunu f'pozizzjoni li jipprovdu lil din l-Onorabbli Qorti l-Att tat-Twelid tas-Sur EI Shenawy u dan b'mod partikolari sabiex jigi stabbilit jekk isem missier il-minuri huwiex 'Sherif Mohamed EI Shenawy' minflok 'Sherif EI Shenawy';
5. Illi fir-rigward il-korrezzjoni tad-dettalji tar-rikorrenti u cioe' ommi il-minuri, l-esponent jirrileva illi r-rikorrenti ghandha l-Att tat-Twelid esteru mahrug mill-Awtoritajiet Egizzjani, rregistrat mad-Dipartiment tar-Registru Pubbliku ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta, liema Att jinsab hawn anness u mmarkat bhala 'Dok. DRP 2'. Mill-Att tat-Twelid tar-rikorrenti huwa car illi l-isem li jappartjeni lir-rikorrenti huwa dak ta' 'Abeir Elbaram' u li kienet mwielda gewwa EI-Gharbiya l-Egittu. Ghaldaqstant, f'dan l-istadju l-esponent huwa tal-umli fehma illi t-talba kif dedotta ma timmeritax li tigi akkolta;

6. Illi barra li ssir korrezzjoni fl-Att tat-Twelid bin-numru progressiv ta' 761 tas-sena 2008, ghandha ssir ukoll korrezzjoni f'kull Att tal-Istat Civili relattiv. Illi sabiex ikun hemm tali tibdil a tenur tal-Artikolu 253 sub-inciz 3 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta, ir-rikorrenti ghandhom jispecifikaw liema Atti huma tal-fehma li ghandhom jigu korretti;
7. Illi minghajr pregudizzju ghas-suespost, l-esponent jeccepixxi illi fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti ma hijiex attribwibbli ghal xi ghemil hazin tal-esponent u ghaldaqstant ir-Registru Pubbliku m'ghandux jinzamm responsabbli ta' din id-diskrepanza fl-isem tar-rikorrenti u kif ukoll ghall-ispejjez tal-kawza istanti. Fil-fatt kienet il-qabla Anna Croucher li ddikjarat u kkonfermat bil-firma taghha, isem il-minuri u kull informazzjoni ohra ndikata fl-Att tat-twelid ikkoncernat. B'hekk permezz ta' dan kollu ma jirrizultax illi kien sar xi nuqqas min-naha tar-Registru Pubbliku u stante dan, l-esponent ma ghandux ibati l-ispejjez tal-proceduri istanti;
8. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li qeghdin jigu ngunti in subizzjoni.'.

Rat ix-xiehda, certifikati, digriet, permess ta' residenza, passaport, ittra tal-Mcast, certifikat ta' accomplishment, dokumenti u l-provi kollha esebiti fl-atti;

Rat illi fil-verbal tal-4 ta' Marzu, 2021 Dr Andrew Sciberras b'referenza ghac-certifikati esebiti fl-atti talab korrezzjoni fir-rikors guramentat f'kull parti fejn huwa mnizzel il-kunjom 'Elbram' fis-

sens li dan ghandu jaqra 'Elbaram' u rat id-digriet moghti seduta stante fejn il-Qorti laqghet it-talba u ordnat il-korrezzjonijiet mehtiega fir-rikors guramentat;

Rat illi fil-verbal tal-4 ta' Marzu, 2021 Dr Andrew Sciberras talab l-awtorizzazzjoni sabiex tizdied talba mar-rikors guramentat, rat li Dr Yana Bonello ghall-intimat rrimettiet ruhha u rat id-digriet tal-Qorti fejn laqghet it-talba u ordnat li t-talba kif indikata tigi nserita fir-rikors guramentat bhala talba numru wiehed (1);

Rat illi fil-verbal datat 4 ta' Marzu, 2021 il-kawza giet differita ghal-lum ghad-decizzjoni;

Rat l-atti kollha tal-kawza.

Ikkunsidrat;

Illi r-rikorrenti Abeir Elsayed Mohamed Elbaram bhala kuratrici ad litem ta' binha minuri Joseph El Shinawi permezz tar-rikors guramentat odjern qed titlob li ssir korrezzjoni fl-att tat-twelid ta' binha minuri Joseph El Shinawi bin-numru ta' iskrizzjoni 761 tas-sena 2008 u dan billi l-kolonna li tindika l-isem 'Joseph' jigi sostitwit bl-isem 'Islam', filwaqt li l-kolonna li tindika l-isem jew l-ismijiet li bih/bihom it-tarbija ghandha tigi msejha, il-kliem 'Joseph El Shinawi' jigu sostitwiti bil-kliem 'Islam Sherif Mohamed El Shenawy'. Maghdud ma' dik il-korrezzjoni, titlob ukoll li jsiru korrezzjonijiet fil-kolonna li jindikaw id-dettalji ta' missier it-tarbija u omm it-tarbija. Di piu' titlob li ssir korrezzjoni fl-Att tat-Twelid taghha bin-numru ta' iskrizzjoni 3363 tas-sena 2018 u dan billi l-isem jigi korrett minn dak ta' Abeir Ebaram ghal dak ta' Abeir Elsayed Mohamed Elbaram.

Rat illi fir-risposta guramentata tal-3 ta' Settembru, 2018 a fol. 22 tal-process id-Direttur intimat ressaq eccezzjoni fejn huwa stqarr li m'hux edott mill-fatti li gew indikati fir-rikors guramentat. Eccepixxa li a bazi tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) ir-rikorrenti qeghdin jitolbu li fl-att tat-twelid bin-numru 761 tas-sena 2008 isem il-minuri Joseph El Shinawi jigi sostitwit bl-isem ta' Islam Sherif Mohamed El Shinawi. Id-Direttur intimat irrileva li ghalkemm id-dokumenti esebiti jikkollaboraw li l-minuri huwa maghruf b'dak l-isem, ikun idoneju u essenzjali li r-rikorrenti jipproducu iktar provi u/jew xhieda u dan kif proprju jesigi l-Artikolu 253 tal-Kodici Civili b'dan li rrimetta ruhu ghat-talba salv li jingiebu provi sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi. Maghdud mal-premess jirrileva li ntalbet ukoll il-korrezzjoni fid-dettalji tar-rikorrenti bhal dawk tal-omm u l-missier, kif ukoll zieda fid-dettalji bhal dawk tan-numru tal-karta tal-identita', l-eta' ta' meta kellhom il-minuri u l-post tat-twelid. Fir-rigward il-korrezzjoni tad-dettalji tal-missier, id-Direttur intimat irrileva li s-Sur El Shenawy ghandu l-Att taz-Zwieg registrat ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili liema certifikat jirrifletti l-informazzjoni kollha misjuba fl-Att taz-Zwieg mahrug mill-Awtoritajiet Egizzjana. Mill-imsemmi att jirrizulta li huwa jismu 'Sherif El Shenawy' u li kien imwieled gewwa El-Gharbiya, fl-Egittu. Ghar-rigward din it-talba d-Direttur intimat irrimetta ruhu salv li r-rikorrenti jkunu f'posizzjoni li jipprovdu lil din il-Qorti l-Att tat-Twelid tas-Sur El Shenawy u dan sabiex jigi stabbilit jekk isem missier il-minuri huwiex 'Shereif Mohamed El Shenawy' minflok 'Sherif El Shenawy'. Fir-rigward it-talba ghall-korrezzjoni tad-dettalji ta' omm il-minuri, d-Direttur intimat eccepixxa li ma timmeritax li tigi akkolta stante li mill-Att ta' Twelid taghha mahrug mill-Awtoritajiet Egizzjani u registrat ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Abeir Elbaram imwiela gewwa El-Gharbiya, Egittu.

B'referenza ghat-talba li ssir korrezzjoni f'kull Att tal-Istat Civili, d-Direttur intimat eccepixxa li sabiex ikun hemm tali tibdil ghandhom jigu spesifikati liema Atti huma tal-fehma li ghandhom jigu korretti. Finalment sahaq li fi kwalunkwe kaz, l-azzjoni tal-atturi mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil da parte tieghu u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza. Jishaq li fil-fatt kienet certa Anna Croucher li ddikjarat u kkonfermat bil-firma taghha, isem il-minuri u kull informazzjoni ohra ndikata fl-Att tat-Twelid ikkoncernat.

Rat illi saret id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern nhar is-17 ta' Lulju, 2018 hekk kif mitluba mil-ligi u prova ta' dan giet esebita fl-atti a fol. 17 tal-process.

Illi kronologikament il-Qorti ser tibda billi titratta t-talba relatata maz-zieda fl-isem ta' Abeir Elbaram. Sussegwentement titratta t-talbiet relatati mal-bdil ta' l-isem u l-kunjom tal-minuri Joseph El Shinawi, u mal-korrezzjoni u maz-zieda ta' dettalji ohra fl-istess att tat-twelid tal-minuri.

Zieda mal-isem ta' Abeir Elbaram:

Illi fis-seduta tal-4 ta' Marzu, 2021 Dr Andrew Sciberras talab sabiex tizdied talba mar-rikors guramentat u dan fis-sens li ssir korrezzjoni fl-att tat-twelid bin-numru 3363 tas-sena 2018 billi l-isem tar-rikorrenti Abeir Elbaram jigi korrett ghal dak ta' Abeir Elsayed Mohamed Elbaram. Dr Yana Bonello ghad-Direttur intimat irrimettiet ruhha u ghalhekk il-Qorti ghaddiet sabiex laqghet it-talba u ordnat li tigi nserita bhala t-talba bin-numru wiehed (1).

Jibda billi jinghad li kemm fl-atti odjerni, kif ukoll f'ohrajn, fosthom f'dawk tal-medjazzjoni jirrizulta li r-rikorrenti giet indikata bl-isem ta' 'Abier Elsayed Mohammed' (ara rikors b'urgenza u digriet a fol. 6 *et seq* tal-process).

Fl-atti gie pprezentat l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti Abeir Elbaram bin-numru progressiv 3363 tas-sena 2018 a fol. 26 tal-process minn fejn jirrizulta li fil-kolonna 'Isem jew Ismijiet li bih/bihom it-tarbija ghandha tigi msejha', l-isem hemm indikat huwa dak ta' 'Abeir Elbaram'. Fl-istess att hemm notament li l-Qorti ser tikkwota *ad verbatim* ghal ahjar intendiment li jaqra kif isegwi:

'THE ORIGINAL BIRTH ACT IS A TRUE COPY OF REGISTRATION NUMBER 3016 KEPT AT THE MINISTRY OF INTERIOR, CIVIL STATUS DEPARTMENT OF TANTA, EGYPT AND FILED FOR REGISTRATION IN THIS OFFICE BY THE HEREIN MENTIONED ABEIR ELBARAM.'

Fl-atti gie wkoll esebit l-Att taz-Zwieg tar-rikorrenti bin-numru progressiv 2361 tas-sena 2018 a fol. 25 tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem tar-rikorrenti hemm indikat huwa dak ta' 'Abeir Elsayed Mohamed Elbaram'. F'dan l-att taz-zwieg gie wkoll immizzel notament fejn gie ddikjarat li d-dettalji ttiehdu mill-att taz-zwieg bin-numru ta' registrazzjoni 1090 mahrug mill-Ministeru tal-Intern fl-Egittu, u notament li entrambi l-partijiet ghazlu li jzommu kunjomhom. Din il-Qorti ser tikkwota wkoll *ad verbatim* fejn inghad illi:

'ACCORDING TO A MARRIAGE CERTIFICATE BEARING REGISTRATION NUMBER 1090 ISSUED FROM THE MINISTRY OF IINTERIOR, CIVIL STATUS DEPARTMENT, EGYPT, THE HEREIN MENTIONED PARTIES WERE

MARRIED ON THE 6TH MAY 1993 IN EGYPT. BOTH SPOUSES CHOSE TO RETAIN THEIR SURNAME AFTER MARRIAGE. THIS MARRIAGE CERTIFICATE IS BEING REGISTERED AT THE VALLETTA PUBLIC REGISTRY.'

Id-Direttur intimat permezz ta' nota ntavolata nhar it-18 ta' Jannar, 2021 ipprezenta s-segwenti dokumenti:

i. kopja tat-traduzzjoni tar-registrazzjoni taz-Zwieg mahruga mill-Awtoritajiet Egizzjani u registrat lura fis-sena 1993 a fol. 110 tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Abeir Elsayed Mohamed;

ii. Dikjarazzjoni rigward il-kunjom tal-konjugi ntavolata fir-Registru Pubbliku ta' Malta a fol. 111 tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Abeir Elsayed Mohamed; u,

iii. Kopja tal-passaport tar-Repubblika tal-Egittu mahrug fis-sena 2011 a fol. 112 tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Abeir Elsayed Mohamed.

Illi bazikament li qed titlob ir-rikorrenti fl-ewwel talba taghha huwa li l-isem jigi korrett, billi jkun hemm iz-zieda tal-ismijiet 'Elsayed Mohamed' sabiex tigi maghrufa bl-isem shih ta' 'Abeir Elsayed Mohamed' u bil-kunjom ta' 'Elbaram'. Fil-fehma ta' din il-Qorti biz-zieda tal-ismijiet indikati l-ebda pregudizzju ma ser jinholoq la fl-interess tar-rikorrenti nfisha u wisq aktar f'dak tat-terzi.

Ghalhekk in vista tal-provi fl-atti u tas-suespost il-Qorti tqis li tressqu provi sufficjenti sabiex jissodisfaw lil din il-Qorti li r-

rikorrenti ilha snin maghruf b'isem ta' Abeir Elsayed Mohamed u bil-kunjom Elbaram u ghalhekk ser tghaddi sabiex tilqa' din it-talba.

Korrezzjoni tal-isem tal-minuri Joseph El Shinawi:

Ir-rikorrenti ressqet ukoll talba fejn permezz taghha talbet li jkun hemm il-korrezzjoni mehtiega fl-Att tat-Twelid bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008 billi fil-kolonna li tindika l-isem 'Joseph' tigi sostitwita bil-kelma 'Islam', filwaqt li fil-kolonna li tindika l-isem jew ismijiet li bih/bihom it-tarbija ghandha tigi msejha il-kliem 'Joseph El Shinawi' jigu sostitwiti bil-kliem 'Islam Sherif Mohamed El Shenawy'.

Illi da parti tad-Direttur intimat fit-tieni eccezzjoni tieghu fir-rigward din it-talba rrimetta ruhhu salv li l-provi migjuba jkunu l-iktar sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi.

Illi mill-atti jirrizulta li l-minuri Joseph El Shinawi twieled fit-8 ta' Settembru, 2001 fl-Isptar Saint James, filwaqt li r-registrazzjoni tat-twelid tieghu mar-Registru Pubbliku saret ferm wara precizament fl-4 ta' Marzu, 2008. Din il-Qorti tinnota li r-registrazzjoni ma saritx mill-genituri pero' minn Anna Croucher li kienet l-midwife li assistiet lill-omm. Fil-fatt fl-Att tat-Twelid fir-rigward ir-registrazzjoni maghmula minn Anna Croucher hemm notament li jghid illi: *'WHO DECLARES TO HAVE BEEN IN ATTENDANCE AT THE BIRTH OF THE SAID CHILD'* (ara certifikat tat-twelid a fol. 5 tal-process). L-attrici bhala spjegazzjoni ghal dan il-fatt tghid li missier it-tifel irregistrat gewwa l-Egittu pero' mhux Malta. Tghid li huwa ried jahbi lit-tifel u lilha peress li kellu mara ohra. Tixhed fis-seduta tal-24 ta' Mejju, 2019 a fol. 43 *et seq* tal-process u tghid illi:

‘Il-midwife rregistratu lit-tifel u mhux ahna u tatu l-isem Joseph.

Ir-ragel kellu mara ohra Maltija wara darhi u ried jahbi lili u lit-tifel mill-mara l-ohra.

Meta rregistrah l-Egittu qal li twieled hemm u b’hekk hemm zewg ismijiet u postijiet ta’ twelid.’

Illi x-xhud Ignatius Ciantar – rappresentant tar-Registru Pubbliku fis-seduta tas-27 ta’ Ottubru, 2020 a fol. 97 tal-process xehed illi l-prassi hija li l-isem jinghata minn min jigi jaghmel in-notifika. Hekk xehed illi:

‘Dr A Sciberras: U ghandkom taghrif jekk kenitx din Anna Croucher li tat l-isem Joseph f’dan il-kaz?

Xhud: Taghrif m’ghandniex pero’ l-prassi normalment kif ghedtlek, l-ismijiet jinghataw minn min jigi jaghmel in-notifika. Dik hija l-prassi.

Dr A Sciberras: F’dan il-kaz kienet Anna Croucher li giet ghamlet in-notifika?

Xhud: Ezatt.’

Ix-xhud Ignatius Ciantar ipprezenta kopja tal-formula mmarkata bhala Dok IC1 a fol. 100 li giet mimlija mill-imsemmija Anna Croucher minn fejn jirrizulta li effettivamente ix-xhud Anna Croucher ma ndikatx isem tal-minuri. Di fatti fis-sezzjoni relatata

mal-isem moghti lit-tarbija m'hemm l-ebda dettalji nseriti u hija vojta.

Illi da parti tal-midwife Anna Croucher li xehdet fis-seduta tat-28 ta' Settembru, 2020 a fol. 88 *et seq* cahdet li hija tat xi isem lit-tarbija. Hekk tghid illi:

'Dr A Sciberras: Tista' tispjegalna, forsi jekk tiftakar x'seta' gara fuq dan it-twelid? Tista' forsi tispjega, jkun ta' l-isem Joseph?

Xhud: Li se jkunu jsemmi lill-baby jien ma nidholx fiha dik il-haga. Jien kemm niffirma c-certifikat tat-twelid b'isimha, b'isem ir-ragel u l-kunjom ta' xebba jew dan imma fl-ismijiet per se ma nidholx fihom. Jien kemm niffirma l-hin u l-gurnata.

...

Xhud: Jien iffirmajt il-birth. Hekk hu. Jien ghamilt id-delivery u niffirma l-birth certificate imma jien fl-isem ma nidholx. Jien just kemm nikteb male, female u l-hin u l-gurnata.'

Mill-provi dokumentarji u mix-xhieda mressqa fl-atti, mhux car min ta l-isem u kunjom lir-rikorrent Joseph El Shinawi. Mill-banda l-ohra huwa pjuttost car li l-minuri fil-hajja kwotidjana mhux maghruf bl-isem ta' Joseph El Shinawi pero' b'dak ta' Islam Sherif Mohamed El Shenawy. Fl-atti gew esebiti diversi dokumenti u xhieda li jindikaw li l-minuri juza l-isem ta' Islam Sherif Mohamed El Shenawy li huma s-segwenti:

- i. Kopja tal-permess ta' residenza a fol. 8 tal-process;
- ii. Kopja tal-passaport tar-Repubblika tal-Egittu a fol. 10 tal-process;
- iii. Dikjarazzjoni mill-iskola Mariam Al batool School li tindika l-isem uzat mir-rikorrenti bhala dak ta' Islam a fol. 51 tal-process;
- iv. Kopja ta' Conditional Letter of Acceptance mill-MCAST fejn ir-rikorrenti huwa ndikat bhala Islam a fol. 52 tal-process;
- v. Kopja ta' certificate of accomplishment mahrug mill-iskola St Theresa College fejn l-isem hemm indikat huwa dak ta' Islam a fol. 53 tal-process;
- vi. Dikjarazzjoni mill-Institute of Tourism Studies fejn gie kkonfermat li s-Sir Islam El Shenawy jattendi bhala student full-time a fol. 54 tal-process;
- vii. Xiehda ta' Ashraf Sherif - hu r-rikorrenti li ndika li huh huwa maghruf bl-isem ta' Islam a fol. 45 *et seq* tal-process; u,
- viii. Xiehda ta' Josette Stenson - Head tal-Home Dar ta' Gesu, Santa Venera fejn ikkonfermat li bhala posta tar-rikorrenti li kienu jircievu fil-home kienet tkun indirizzata fuq l-isem Islam a fol. 49 tal-process.

Illi l-Qorti tinnota li r-rikorrenti Joseph El Shinawi ilu jaghmel ufficjalment uzu tal-isem u kunjom Islam Sherif Mohamed El Shenawy ghal numru ta' snin. Illi ghalhekk il-konfuzjoni tinholoq jekk ir-rikorrenti jkompli juza l-isem Islam Sherif Mohamed El

Shenawy kwotidjanjament meta fil-verita' ufficjalment huwa ndikat bhala Joseph El Shinawi. *In vista* tal-provi fl-atti u tas-suespost, din il-Qorti tqis li t-talbiet tar-rikorrenti fir-rigward il-korrezzjoni ta' ismu u kunjomu huma gustifikati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Korrezzjoni fl-att tal-minuri bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008 fir-rigward id-dettalji tal-omm Aber Said:

Ir-rikorrenti fil-hames talba jitlob li jsiru l-korrezzjonijiet fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008 partikolarment fil-kolonna li tindika d-dettalji ta' omm it-tarbija fis-segwenti:

- i. fil-kolonna li tindika l-kliem Aber Said jitnizzlu l-kliem Abeir Elsayed Mohamed Elbaram;
- ii. fil-kolonna li tindika d-dokument tal-identita' tal-omm jitnizzel in-numru 114937A, u sabiex fl-annotazzjonijiet jigi ndikat illi n-numru tal-karta tal-identita' tal-omm inbidel minn 114937A ghal 336318L fil-5 ta' Gunju, 2018;
- iii. fil-kolonna li tindika l-eta' tal-omm jitnizzel in-numru 27;
- iv. fil-kolonna li tindika l-post fejn twieldet l-omm jitnizzlu l-kliem 'Gharbiya, Egypt'.

Da parti tal-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fil-hames eccezzjoni, jirrileva li fl-Att tat-Twelid mahrug mill-Awtoritajiet Egizzjani registrat mad-Dipartiment tar-Registru Pubbliku ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta), huwa car li l-isem li jappartjeni lir-rikorrenti huwa dak ta' Abeir Elbaram li kienet imwielda gewwa El Gharbiya, Egittu.

Jeccepixxi li ghalhekk f'dan l-istadju t-talba ma timmeritax li tigi akkolta.

Punt numru i:

Illi fl-Att tat-Twelid tal-minuri Joseph El Shinawi bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008 a fol. 67 tal-process jirrizulta li fil-kolonna ndikata bhala 'L-omm' ir-rikorrenti giet indikata bl-isem ta' 'Aber Said'. Jirrizulta li dan l-isem ta' Aber Said ittiehed minn fuq dokument indikat bhala 'Certificate of Birth of Baby' mahrug minn Saint James Hospital li gie mimli mill-midwife Anna Croucher. Dan id-dokument gie esebit minn Ignatius Ciantar - rapprezentant tar-Registru Pubbliku fis-seduta tal-14 ta' Jannar, 2020 a fol. 87 tal-process.

Illi a skans ta' ripetizzjoni din il-Qorti taghmel referenza ghas-sezzjoni '*Zieda mal-isem ta' Abeir Elbaram*' trattata aktar il' quddiem f'din id-decizjoni. Il-Qorti f'dik is-sezzjoni ghaddiet sabiex laqghet it-talba sabiex ikun hemm il-korrezzjoni fl-Att tat-Twelid bin-numru 3363 tas-sena 2018 billi l-isem 'Abeir Elbaram' isir 'Abeir Elsayed Mohamed Elbaram'. Mill-atti jirrizulta li Abeir Elsayed Mohamed Elbaram hija omm ir-rikorrenti minuri Joseph El Shinawi. Gjaladarba l-Qorti ghaddiet sabiex laqghet l-ewwel talba, din il-korrezzjoni ghandha tigi riflessa wkoll fl-Att tat-Twelid 761 tas-sena 2018 tal-minuri Joseph El Shinawi. Ghaldaqstant il-Qorti sejra tghaddi sabiex tawtorizza l-korrezzjoni ndikata.

Punt numru ii.

Tressqet ukoll it-talba li ssir korrezzjoni fil-kolonna li tindika d-dokument tal-identita' tal-omm fejn ghandu jitnizzel in-numru 114937A, u sussegwentement sabiex fl-annotazzjonijiet jigi ndikat

illi n-numru tal-karta tal-identita' tal-omm inbidel minn 114937A ghal 336318L fil-5 ta' Gunju, 2018.

Mill-atti ma jirrizultax li tressqet prova dwar it-tibdil fil-karta tal-identita' madanakollu l-Qorti tqis li din hija nformazzjoni facilment accessibbli mid-Direttur tar-Registru Pubbliku u ma hemmx bzonn decizjoni ta' din il-Qorti sabiex jitnizzel annotament dwar il-bidla fin-numru tal-karta tal-identita' jekk dan verament inbidel. Ghaldaqstant il-Qorti ser tghaddi sabiex tichad din it-talba unikament ghal din ir-raguni.

Punt numru iii:

Fir-rigward l-inkluzjoni tal-eta' tal-omm Abeir Elbaram fl-Att tat-Twelid 761 tas-sena 2008, jirrizulta li hija twieldet fid-9 ta' Mejju, 1974 (a fol. 26 tal-process). Minn kalkolu semplici li din il-Qorti ghamlet jirrizulta li huwa minnu li hija kellha sebgha u ghoxrin (27) sena meta welldet lill-minuri Joseph El Shinawi. Ghaldaqstant il-Qorti taqbel li fl-Att tat-Twelid 761 tas-sena 2018 fil-kolonna 'Eta' fil-parti tal-omm ghandu jitnizzel in-numru 27. Ghaldaqstant il-Qorti tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Punt numru iv:

Mill-Att tat-Twelid bin-numru progressiv 3363 tas-sena 2018 ta' Abeir Elbaram jirrizulta li bhala lok tat-twelid hemm indikat 'Tanta, Algharbiya, Egypt' (fol. 26). Mad-daqqa t'ghajn huwa car li l-lok 'Algharbiya, Egypt' huwa l-istess lok indikat fit-talba tar-rikorrenti bhala 'Gharbiya, Egypt'. Gialadarba hemm qbil li l-lok tat-twelid ta' Abeir Elbaram huwa Gharbiya, Egypt din il-Qorti ser tghaddi sabiex tilqa' t-talba u tawtorizza l-korrezzjoni.

Korrezzjoni fl-att tal-minuri bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008 fir-rigward id-dettalji tal-missier Sherif El Shenawy:

Ir-rikorrenti fir-raba' talba jitlob li jsiru l-korrezzjonijiet fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008 fil-kolonna li jindikaw id-dettalji ta' missier it-tarbija partikolarment fis-segwenti:

- i. fil-kolonna li tindika id-dettalji tal-missier flok il-kliem 'Sherif El Shinawi' jitnizzlu l-kliem 'Sherif Mohamed El Shenawy';
- ii. fil-kolonna li tindika d-dokument tal-identita' tal-missier jitnizzel in-numru 19417A;
- iii. fil-kolonna li tindika l-eta' tal-missier jitnizzel in-numru 35; u,
- iv. fil-kolonna li tindika l-post fejn twieldet il-missier jitnizzlu l-kliem 'Gharbiya, Egypt'.

Da parti tad-Direttur intimat fir-rigward din it-talba rrimetta ruhu ghall-ghaqli gudizzju tal-Qorti salv li r-rikorrenti jkunu f'pozizzjoni li jipprovdu l-Att tat-Twelid b'mod partikolari sabiex jigi stabbilit jekk isem missier il-minuri huwiex Sherif Mohamed El Shenawy flok Sherif El Shenawy.

Punt numru i:

Illi kif gie ben tajjeb issenjala mid-Direttur intimat, fl-Att taz-Zwieg a fol. 25 tal-process l-isem tal-missier hemm indikat huwa dak ta' Sherif El Shenawy. Fid-dikjarazzjoni relatata mal-kunjom tal-mizzewgin esebita a fol. 111 tal-process l-isem u l-kunjom hemm indikati huma dawk ta' Sherif El Shenawy u l-ebda accenn

ma sar ghal isem Mohamed. Fl-atti ma tressqu l-ebda provi ulterjuri li jindikaw li missier ir-rikorrenti effettivamente huwa maghruf bl-isem shih ta' 'Sherif Mohamed El Shenawy', pjuttost mill-ftit dokumenti li gew esebiti jirrizulta li l-missier huwa maghruf bl-isem ta' 'Sherif El Shenawy'. Ghaldaqstant il-Qorti rinfaccjata b'nuqqas ta' provi li jsostnu t-talba, ma tqisx li ghandha tghaddi sabiex tilqa' it-talba kif dedotta u ser tghaddi sabiex tichad l-istess.

Punt numru ii:

Dwar it-talba relatata mal-inkluzjoni tan-numru tal-karta tal-identita' tal-missier, mill-atti ma jirrizultax li tressqu provi dwar dan in-numru madanakollu l-Qorti tqis li dawn huma nformazzjoni li huma facilment rintraccabbli mid-Direttur tar-Registru Pubbliku u jekk ghandu din l-informazzjoni ghandu jkun l-istess Direttur li jdahhal in-numru tal-karta tal-identita' tal-missier fic-certifikat minghajr il-bzonn ta' ordni ta' din il-Qorti. Ghal din ir-raguni l-Qorti ser tghaddi sabiex tichad din it-talba.

Punt numru iii u iv:

Dwar l-inkluzjoni tal-eta' u l-post tat-twelid ta' missier ir-rikorrenti fl-Att tat-Twelid bin-numru progressiv 761 tas-sena 2008, il-Qorti wara li rat il-provi prodotti fl-atti u wara li ghamlet il-konsiderazzjonijiet necessarji tqis li gew sufficjentament pruvati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Decizjoni:

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti taqta' u tiddeciedi din il-kawza kif isegwi:

1. Tichad l-eccezzjonijiet tad-Direttur intimat ghajr ghal dawk li huma kompatibbli ma' dak hawn deciz;
2. Tilqa' l-ewwel talba u tiddikjara li l-isem korrett tar-rikorrenti Abeir Elbaram huwa Abeir Elsayed Mohamed Elbaram u tordna l-korrezzjoni fl-att tat-twelid taghha li ggib in-numru 3363 tas-sena 2018;
3. Tilqa' it-tieni talba' u tiddikjara li l-isem korrett tal-minuri huwa "Islam Sherif Mohamed El Shenawy";
4. Tilqa' t-tielet talba' u tordna li jsiru l-korrezzjonijiet kollha mehtiega fl-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv ta' iskrizzjoni 761 tas-sena 2008 sabiex fil-kolonna li tindika l-isem moghti lit-tarbija il-kelma "Joseph" tigi sostitwita bil-kelma "Islam" filwaqt li fil-kolonna li tindika l-isem jew l-ismijiet li bih/bihom it-tarbija ghandha tigi msejjha, il-kliem "Joseph El Shinawi" jigu sostitwiti bil-kliem "Islam Sherif Mohamed El Shenawy";
5. Tilqa' r-raba' talba limitatament billi tordna l-korrezzjonijiet mehtiega fl-istess Att tat-Twelid hawn fuq imsemmi sabiex fil-kolonni li jindikaw (i) li tindika l-eta' tal-missier jitnizzel in-numru 35 u (ii) fil-kolonna li tindika il-post fejn twieled il-missier jitnizzlu l-kliem "Gharbiya, Egypt", filwaqt li tichad it-talba fil-kumplament;
6. Tilqa' il-hames talba limitatament u tordna l-korezzjonijiet mehtiega fl-istess Att tat-Twelid imsemmi sabiex (i) fil-kolonni li jindikaw id-dettalji ta' omm it-tarbija minflok il-kliem "Aber Said" jitnizzlu l-kliem "Abeir Elsayed

Mohamed Elbaram”; (ii) fil-kolonna li tindika’ l-eta’ tal-omm jitnizzel in-numru 27; u (iii) fil-kolonna li tindika il-post fejn twieldet l-omm jitnizzlu l-kliem “Gharbiya, Egypt”. Tichad it-talba fil-bqija;

7. Tilqa’ s-sitt talba kif dedotta limitatament ghal dawk l-atti fil-poter tad-Direttur intimat.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b’kopja tas-sentenza ta’ din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta’ Malta.

Bl-ispejjez ghandhom jigu nterament sopportati mir-rikorrenti.

Moqrija.

Onor. Imhalef Dr. Joanne Vella Cuschieri
B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.
23 ta’ Marzu, 2021

Karen Falzon
Deputat Registratur
23 ta’ Marzu, 2021